

全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ①

享誉世界200多年，了解罗马帝国不可不读的至高经典

[英] 爱德华·吉本 著
席代岳 译



全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ①

[英] 爱德华·吉本 著

席代岳 译



目 录

第五十八章 第一次十字军的起源及兵力 拉丁君王的出身背景 进军君士坦丁堡 希腊皇帝阿历克塞的政策 法兰克人夺取尼斯、安条克和耶路撒冷 解救圣地 布永公爵戈弗雷在耶路撒冷即位为王 建立拉丁王国 (1095—1369 A.D.) / 001

- 一、十字军的起源与教皇乌尔班的宗教会议 (1095 A.D.) / 003
- 二、十字军东征的正义原则、主要动机和后续影响 / 010
- 三、十字军的先期行动及所遭遇的苦难 (1096 A.D.) / 019
- 四、主要领袖人物的出身、背景、性格和作为 / 022
- 五、中世纪欧洲骑士制度的滥觞和主要的内涵 / 027
- 六、第一次十字军向君士坦丁堡的进军 (1096—1097 A.D.) / 031
- 七、阿历克塞对十字军的策略和处理方式 (1097 A.D.) / 034
- 八、十字军的兵力数量和对尼斯的围攻 (1097 A.D.) / 040
- 九、多里利乌姆会战及鲍德温建立埃德萨公国
(1097—1151 A.D.) / 045
- 十、安条克的攻防及十字军所遭遇的艰困和灾难
(1097—1098 A.D.) / 048
- 十一、圣矛的传奇事件以及对敌作战激起旺盛的士气
(1098 A.D.) / 054

十二、法兰克人进军以及对耶路撒冷的围攻与征服

(1098—1099 A.D.) / 057

十三、推选戈弗雷为耶路撒冷国王及统治的状况

(1099—1187 A.D.) / 063

十四、《耶路撒冷条例》的颁布和法律体制的创立

(1099—1369 A.D.) / 068

第五十九章 希腊帝国保存实力 第二次及第三次十字军的兵员数量、经过路线与进展情形 圣伯纳德 萨拉丁在埃及和叙利亚的统治 夺回耶路撒冷 海上十字军 英格兰的理查一世 教皇英诺森三世以及第四次和第五次十字军 皇帝腓特烈二世 法兰西路易九世以及最后两次十字军 拉丁王国的法兰克人被马穆鲁克驱离 (1091—1517 A.D.) / 075

一、希腊皇帝阿历克塞的策略运用与影响 (1097—1118 A.D.) / 077

二、第二次和第三次十字军的陆上行动和兵力状况

(1147—1189 A.D.) / 080

三、希腊帝国的暗中掣肘以及与土耳其人的战事

(1147—1189 A.D.) / 083

四、十字军的宗教狂热和圣伯纳德的倡导作为

(1091—1153 A.D.) / 088

五、伊斯兰的反击与土耳其人征服埃及的行动

(1127—1169 A.D.) / 091

六、萨拉丁的人品德行、统治风格和建立帝国

(1171—1193 A.D.) / 097

- 七、第三次十字军的海上增援和对亚克的围攻
(1188—1191 A.D.) / 106
- 八、英格兰的“狮心王”理查德在巴勒斯坦的作战
(1191—1193 A.D.) / 109
- 九、英诺森三世发起第四次和第五次十字军东征
(1198—1216 A.D.) / 114
- 十、日耳曼皇帝腓特烈二世实践誓言获致的成就
(1228—1243 A.D.) / 116
- 十一、法兰西国王圣路易的第六次和第七次十字军东征
(1248—1270 A.D.) / 119
- 十二、马穆鲁克的掌权及驱逐拉丁王国的法兰克人
(1250—1517 A.D.) / 123

第六十章 希腊人和拉丁人的宗教分裂 君士坦丁堡的情况 保加利亚人作乱 艾萨克·安吉卢斯被弟弟阿历克塞推翻 第四次十字军的起源 艾萨克之子与法兰西和威尼斯联盟 两国的海军远征君士坦丁堡 两次围攻最后被拉丁人夺取城市 (697—1204 A.D.) / 127

- 一、希腊人和拉丁人的民族仇恨和宗教分裂 (857—1200 A.D.) / 129
- 二、艾萨克统治的恶行和被其弟篡权的本末 (1185—1203 A.D.) / 137
- 三、发起第四次十字军东征获得法兰西贵族的支持 (1198 A.D.) / 142
- 四、威尼斯的政治制度和对外贸易的状况 (697—1200 A.D.) / 145
- 五、法兰西和威尼斯为十字军东征而结盟 (1201—1202 A.D.) / 147
- 六、十字军帮助希腊皇子阿历克塞复位的协议
(1202—1203 A.D.) / 153

- 七、君士坦丁堡第一次被拉丁人围攻和占领（1203 A.D.） / 159
- 八、艾萨克皇帝复位后无法履约所引起的纷争（1203 A.D.） / 164
- 九、穆尔佐菲乌斯的篡位及第二次的围攻作战（1204 A.D.） / 168
- 十、十字军洗劫君士坦丁堡及希腊人的悲惨命运（1204 A.D.） / 173
- 十一、拜占庭的青铜雕像和书籍文物遭到毁弃（1204 A.D.） / 177

第六十一章 帝国为法兰西和威尼斯瓜分 法兰德斯人和教廷派出五位拉丁皇帝 拉丁帝国的贫困和衰弱 希腊人光复君士坦丁堡 十字军的后续状况（1020—1261 A.D.） / 183

- 一、鲍德温一世的推选和登基以及帝国之瓜分（1204 A.D.） / 185
- 二、尼斯、特拉布宗和伊庇鲁斯建立希腊政权
（1204—1222 A.D.） / 191
- 三、保加利亚的战事及鲍德温的败北和死亡（1205 A.D.） / 196
- 四、亨利的临危用事与改变统治作风的始末（1206—1216 A.D.） / 200
- 五、科特尼的彼得与其子罗伯特的不幸下场（1217—1228 A.D.） / 204
- 六、约翰极其光荣的战绩及鲍德温二世的称帝
（1228—1261 A.D.） / 208
- 七、希腊人大举进击驱逐拉丁人光复君士坦丁堡
（1237—1261 A.D.） / 214
- 八、七次十字军东征产生的结果和对后世的影响 / 219
- 九、埃德萨、法兰西和英格兰的科特尼家族史
（1020—1152 A.D.） / 223

**第六十二章 尼斯和君士坦丁堡的希腊皇帝 帕拉罗古斯继位为帝
与教皇和拉丁教会的结盟以失败收场 设计反叛行动对付安茹的查理
西西里的叛变 加泰兰人在亚细亚和希腊的战事 雅典的革命及当前
的情况 (1204—1456 A.D.) / 233**

- 一、希腊帝国在尼斯流亡政权的积极作为 (1204—1259 A.D.) / 235
- 二、帕拉罗古斯的称帝与君士坦丁堡的光复 (1260—1261 A.D.) / 240
- 三、约翰·拉斯卡里斯的被害和凶手的惩处 (1261—1314 A.D.) / 248
- 四、米凯尔七世的统治和东西两个教会的联合
(1259—1332 A.D.) / 252
- 五、安茹家族的查理据有那不勒斯和西西里 (1266—1270 A.D.) / 258
- 六、希腊皇帝煽动西西里的叛变和查理的败北
(1280—1282 A.D.) / 261
- 七、加泰兰人在希腊帝国的服务和从事的战争
(1303—1307 A.D.) / 264
- 八、雅典的堕落和革命以及当前所面临的状况
(1204—1456 A.D.) / 269

**第六十三章 内战使得希腊帝国残破不堪 安德洛尼库斯二世、安德
洛尼库斯三世及约翰·帕拉罗古斯的当政 坎塔库泽努斯的摄政、反
叛、即位及废立 在佩拉建立热那亚殖民区 与帝国和君士坦丁堡市
府之间的战事 (1261—1391 A.D.) / 273**

- 一、安德洛尼库斯二世当政及迷信的时代 (1282—1320 A.D.) / 275
- 二、安德洛尼库斯家族祖孙之间的三次内战 (1320—1325 A.D.) / 278

- 三、安德洛尼库斯二世的退位及其孙的统治 (1328—1341 A.D.) / 282
- 四、约翰五世的继位和坎塔库泽努斯的当政 (1341—1391 A.D.) / 286
- 五、坎塔库泽努斯的摄政、反叛、即位和废立
(1341—1355 A.D.) / 289
- 六、塔波山发射神秘的光芒引起宗教的争论 (1341—1351 A.D.) / 298
- 七、热那亚的殖民和贸易及与希腊人的战事 (1261—1352 A.D.) / 300

第六十四章 成吉思汗率领蒙古人从中国到波兰的征战 君士坦丁堡和希腊人的避战 奥斯曼土耳其人源于比提尼亚 奥斯曼、乌尔汗、穆拉德一世及巴耶塞特一世的统治和胜利 土耳其君主政体在亚洲和欧洲的奠基和发展 君士坦丁堡和希腊帝国的大祸临头 (1206—1523 A.D.) / 309

- 一、成吉思汗崛起的背景及法律和宗教的观点
(1206—1227 A.D.) / 312
- 二、成吉思汗率领蒙古人从中国到波兰的征战
(1210—1227 A.D.) / 316
- 三、蒙古大汗对宋、金以及邻国的用兵 (1227—1279 A.D.) / 320
- 四、蒙古人西进攻略波斯、俄罗斯和欧洲诸国
(1235—1258 A.D.) / 322
- 五、蒙古人的统一和分裂及被中国同化的过程
(1227—1368 A.D.) / 328
- 六、希腊帝国和君士坦丁堡逃过蒙古人入侵
(1240—1304 A.D.) / 331
- 七、奥斯曼的起源以及奥斯曼的入寇和统治 (1240—1326 A.D.) / 334

- 八、 乌尔汗征服比提尼亚和建立奥斯曼帝国（1310—1523 A.D.） / 336
- 九、 穆拉德一世建立“新军”和对欧洲的战事
 （1360—1389 A.D.） / 343
- 十、 巴耶塞特一世在欧亚两洲的进军和胜利（1389—1403 A.D.） / 346
- 十一、 两位皇帝治下极其悲惨和衰弱的希腊帝国
 （1355—1425 A.D.） / 352

译名表 / 357

第五十八章

第一次十字军的起源及兵力

拉丁君王的出身背景

进军君士坦丁堡

希腊皇帝阿历克塞的政策

法兰克人夺取尼斯、安条克和耶路撒冷

解救圣地

布永公爵戈弗雷在耶路撒冷即位为王

建立拉丁王国

(1095—1369 A.D.)

一、十字军的起源与教皇乌尔班的宗教会议

(1095 A.D.)

土耳其人据有耶路撒冷以后过了20年，有位名叫彼得的隐士前来参拜圣墓。他是法国人，出生在皮卡第¹行省的亚眠，看到基督徒在朝圣期间受到欺侮和压迫，极为气恼，顿生同情之感，提到耶路撒冷教长的处境更不禁热泪盈眶。他在热诚探问之下，得知东部的希腊皇帝根本没有将耶路撒冷放在心上，这样一来要他们如何能有获得拯救的希望。教长对君士坦丁的继承人极为不满，将他那败德的恶行和虚弱的国势全部揭露出来，隐士听了以后高声叫道：“我要唤醒欧洲的强国对你伸出援手。”果真如此，欧洲听从了隐士的呼吁。甚为惊异的教长在他辞行时，交给他表示信任和申诉的书函，于是彼得在巴里上岸以后，马上

1 皮卡第这个名字出于Picardie这个异想天开的称呼，不会早于公元1200年，是流行于学院的玩笑话和形容词，一开始是巴黎大学的学生之间发生口角的幽默用语，这些学生来自法兰西和法兰德斯的边区。

赶去参见罗马教皇。他的身材矮小而且容貌猥琐，但是两眼炯炯不可直视，谈吐有力，坦诚直爽，能打动对方的内心，让对方乐意听从他的教诲。他出生于上流社会的家庭（我们采用现代常见的用语），过去在邻近的布涅格伯爵麾下服役行兵役，后来伯爵成为第一次十字军的英雄人物。彼得很快抛弃军旅生涯和红尘世界，如果这个传闻没有错，原因在于出身贵族的妻子既老又丑，使他毫无留恋之情，离开家庭进入修道院，最后自己找了一个隐居之地。苦修和孤独的环境使他的身体憔悴，内心出现各种幻想，凡是所愿都令他信以为真，凡是所信都会在梦中见到，甚至产生灵魂出窍的感觉。朝圣客从耶路撒冷返乡，都会成为宗教狂热的信徒，但是他的疯狂已经超过那个时代常见的状况。

教皇乌尔班二世¹把他当成先知，极力赞誉他的构想带来光荣，答应召开大公会议给予最大的支持，鼓励他到各处去宣扬“拯救圣地”的理想。教皇的批准激起他百折不回的勇气，负起传教士虔诚的使命，很快穿越法兰西和意大利的行省。他的饮食简单又有节制，冗长的祈祷充满热烈的情绪，接受布施后，转手分配给需要的人。他光着头赤着脚，羸弱的躯体裹着一件粗布衣服，背负着一个沉重的十字架，展现耶稣受到磔刑的模样。他骑着驴子的模样在众人看来，是如此的圣洁，可以服侍至高无上的神人。他在教堂、街巷和大道对无数的群众宣讲福音的道理。这位隐士无论是进入皇宫还是木屋，都抱着泰然自若的神情，召唤大家忏悔和从军，人民全都热烈响应。他描述巴勒斯坦的土著和香客遭

1 [译注] 乌尔班二世（1042—1099 A.D.），法兰西籍教皇（1088—1099 A.D.），制定整顿教会的法规，召开克莱蒙大公会议，发动第一次十字军东征，在攻占耶路撒冷的消息传到前逝世。

受的痛苦，每个人都被激起恻隐之心。当他请求英勇的武士前去保护他们的教友和救世主时，每个人的心胸都燃起气愤的怒火。他用姿态、眼泪和失声的叫喊来弥补语言沟通的限制。他自认可以向基督和圣母诉求，能与天国的圣徒和天使谈话，即使他欠缺理性又有什么关系。就是雅典口若悬河的演说家，对他的成功也只能甘拜下风。粗鲁不堪的宗教狂热分子已经被如愿煽起高涨的情绪，基督教世界对教皇的会议和敕令失去等待的耐性。

个性豪迈的格列高利七世¹赞成欧洲用武装来对付亚洲的权谋，他的信仰和抱负散发出炽热的情感，这些在他的书信中表露无遗。从阿尔卑斯山两侧，5万名正统教徒自愿投效到圣彼得的旗帜之下，身为使徒的继承人宣示自己的意图，要亲自率军出阵攻打那群邪恶的穆罕默德信徒。执行这次神圣任务的荣誉或是羞辱，虽然在情理上不应归于个人，但已经留给乌尔班二世来承担，他是格列高利七世最受信任的门人。乌尔班二世着手进行对东方的征战，这时他的对手是拉文纳的吉尔伯特，后者据有罗马大部分地区，正在加强各种守备工作，要与乌尔班争夺教皇的头衔和地位。乌尔班期望将西方的强权团结起来，在一个帝王与教会分道扬镳、人民与国君离心离德的时代，他和前任教皇都用破门罪来威胁皇帝和法兰西国王。

法兰西的腓力一世过着淫乱的生活，他的婚姻是通奸的结果，受到各方的责难，使他极为愤怒，但他为了获得宗教上的支持，只能尽量容忍。日耳曼皇帝亨利四世维护叙任式的权力，那就是主教的任职要经过

1 [译注] 格列高利七世(1020—1085 A.D.)，意大利籍教皇(1073—1085 A.D.)，扩大教皇权力，与神圣罗马帝国皇帝亨利四世发生冲突，判处其破门罪。亨利四世攻陷罗马，格列高利七世死后被封为圣徒。

他的核定，用赠送指环和牧杖当成信物。但是皇帝在意大利的党派，被诺曼人和玛蒂尔达伯爵夫人的部队所粉碎，他的儿子康拉德的叛变和妻子的丑闻¹，使得长期的争执更为恶化。在君士坦斯和普拉森提亚的宗教会议上，他的妻子承认有多次卖淫的行为，因为他不尊重她的荣誉，也不在乎自己的颜面，她被迫从事这一切无耻的勾当。

乌尔班的壮举如此深得民心，产生的影响如此巨大，他在普拉森提亚召开大公会议（公元1095年3月），主要成员是来自意大利、法兰西、勃艮第、士瓦本和巴伐利亚的200位主教，此外还有4000名教士和3万名世俗人物参加这次会议，最大的主座教堂都无法容纳这么多人，7天的会议就在城市附近的平原上举行。

希腊皇帝阿历克塞·科穆尼努斯的使臣被介绍给与会者，特别在大会中陈述统治者面临的困境，以及君士坦丁堡迫在眉睫的危险。胜利的土耳其人是基督徒的共同敌人，只隔着狭窄的海峡在虎视眈眈。使臣用恳切的言辞针对拉丁君王的自负极力奉承，同时诉诸策略和宗教的需要，提出劝告要在亚洲的边界将蛮族击退，否则就会与他们在欧洲的腹地遭遇。听到东部教友这些悲惨和危险的情况，与会人员都禁不住流下泪来，满腔热血的战士大声宣布他们已经完成出发的准备。希腊使臣在离开时，获得保证会尽快派遣实力强大的援军。解放耶路撒冷的计划不仅庞大，而且路途遥远，现在又将援救君士坦丁堡包括进去。审慎的乌尔班要留到下次宗教会议做出最后的决定，他提议同年秋天在法国某座城市举行。短暂的延期可

1 她有很多的名字，像是普拉克西斯、优普里西娅、优弗拉西娅和亚迪拉斯等，是俄罗斯君王的女儿和勃兰登堡侯爵的孀妇。

以扩散宗教狂热的火焰，在一个由士兵组成的国家可以保持最大的成功希望，¹他们不仅以家族的名声而自傲，而且激起更大的抱负要与英雄人物查理曼一比高下。在众所周知的特平²传奇故事中，查理曼完成了占领圣地的伟大任务。基于亲情或虚荣的不为人知的动机，乌尔班的选择受到影响。他是法国人，是出身克吕尼的僧侣，在他的同胞中第一个登上圣彼得的宝座。教皇已炫耀过他的家庭和行省，现在处于这种显赫的地位，还有什么比起重访年轻时代谦卑和劳累的场所，能使他感到更大的喜悦和满足？

罗马教皇在法兰西的腹地搭建法庭，要当众对他们的国王判处破门罪，这真是难得一见的奇观。但只要获得对11世纪的法兰西国王更为正确的评估，我们的惊讶就会很快消失无踪。腓力一世是休·卡佩的曾孙，休·卡佩是目前这个家族的创始者，正当查理曼的子孙处于衰亡的时期，休·卡佩在巴黎和奥尔良的世袭领土上建立了王国。在这片狭小的区域内，他拥有财富和主权。但是对法兰西的其余地区而言，休和他的第一代后裔只是封建领主，大约有60个公爵和伯爵，都具备独立和世袭的权力，³藐视法律和合法议会的控制。他们不尊重统治者就会获得报应，领

1 吉尔伯特是法国人，所以赞誉法兰西民族的虔诚和英勇，他们是十字军的发起人，可以说是最明显的例证。不过，他承认法国人与外国人在一起时，充沛的活力会沦为粗暴的脾气和讨厌的饶舌。

2 约翰·提尔皮努斯在公元773年是兰斯的总主教。等到1000年时，有位在法兰西和西班牙边界的僧侣，用他的名字写出一本传奇故事，描述他自己是爱好打斗和饮酒的教士，这些特质居然成为教职人员最理想的优点。然而这本书杜撰的情节被教皇加里斯都二世视为可信的史实，苏吉院长在《圣丹尼斯年代记》中大量引用。

3 对于罗亚尔河以南的那些行省，早期的卡佩王朝很难获准据有封建制度的最高统治权力。事实上这个地区四周是诺曼底、布列塔尼、阿基坦、勃艮第、洛林和法兰德斯，法兰西核心的名称及领土已经缩小。

地的下属和家臣也拒不听命。克莱蒙位于奥弗涅伯爵¹的采邑之内，教皇在这里成功召开会议（公元1095年11月），主要是腓力已经消除怨恨之心，而且就参加的人数和与会人员的地位而言，并不逊于普拉森提亚的宗教会议。除了教廷和罗马红衣主教会议成员以外，有13个总主教和225个主教大力支持，戴着法冠的高阶圣职人员总计有400位之多。教堂的神父不仅得到那个时代的圣徒赐予的祝福，同时也获得神学家的启蒙和教化。成群结队的领主和武士都是权势显赫的知名人物，全副武装地从邻近的王国前来参加会议，对大会的决定怀抱着很高的期望。所有的状况都让人热血沸腾、充满好奇，整座城市在11月份到处是拥塞的人群，开阔的原野上搭起千千万万的帐篷和木屋。

8天的会期制定了一些实用的教会法条，对于陋规成习可以产生教化和革新的作用，宣布了一项严厉的谴责，反对私斗的浮滥，落实“奉神之名”的休战协定²，每周有4天的时间要停止敌对行为。教会保障妇女和教士的安全，为期3年的保护延伸到农夫和商人，这些人原来是军事掠夺下毫无自卫能力的受害者。法律即使获得尊敬，能够产生制裁的作用，但还是无法在雷厉风行之下忽然改变时代的习性。乌尔班之所以花费很大力气调解内部的争端，是要把战争的火焰从大西洋岸边转移到幼发拉底河，他这种“仁慈”行为的效果很难让我们感到钦佩。自从普拉森提亚宗教会议之后，他那伟大的构想像谣言一样传遍各国，返乡的教士在每个教区宣讲

1 这些伯爵是阿基坦公爵的旁支，在腓力·奥古斯都的夺取下，终于丧失这片国土的绝大部分疆域。克莱蒙的主教逐渐成为统治这座城市的诸侯。

2 “奉神之名”的休战协定最早在公元1032年使用于阿基坦，有些主教把这种协定视为伪证大加指责，诺曼人认为妨害到他们的特权因而反对。